

УДК 811.13

## ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

А.Г. Кузнецов

Рассматриваются вопросы, касающиеся особенностей словообразования в романских языках: выявляются различия в словообразовании между русским и романскими языками – итальянским, испанским, португальским и французским.

*Ключевые слова:* словообразование; деривация; аффикс; префикс; суффикс; романские языки; русский; итальянский; испанский; португальский; французский.

## THE SPECIFICS OF WORD-BUILDING IN THE ROMANCE LANGUAGES

A.G. Kuznetsov

It is considered specifics of the word-building in the Romance languages: reveals the differences of derivation between Russian and Romance languages: Italian, Spanish, Portuguese, French.

*Key words:* word-building; derivation; affix; prefix; suffix; Romance languages; Russian; Italian; Spanish; Portuguese; French.

Словообразованием принято называть процесс или результат образования новых слов посредством принятых в данном языке формальных способов, которые служат для семантического переосмысления или уточнения исходных единиц. Базовой основой для словообразования служат однокорневые слова или словосочетания. Существует несколько способов образования новых слов – посредством аффиксации, словосложения, конверсии, аббревиации и др. Как один из разделов языкознания словообразование занимается изучением различных аспектов создания, функционирования, строения и классификации производных и сложных слов [1, с. 467–469]. Словообразование является одним из наиболее продуктивных источников пополнения словарного состава языка, обогащения его лексики.

Частотность образования новых слов в разных языках различна – в одних она умеренна, в других более развита. Словообразование в германских языках, в частности, в немецком, развито хорошо. Большое количество исходных слов позволяет создавать новые слова, иногда даже несколько изменяя смысл базового слова. Например, *Verteidigungsfähigkeit* – обороноспособность (*Verteidigung* – защита; *Fähigkeit* – умение); *Briefmarkenschalter* – окно для продажи конвертов и марок (*Brief* – письмо, *Marke* – почтовая марка, *Schalter* – окошко, касса).

Аналогичную картину мы можем наблюдать и в английском языке, когда из двух и более самостоятельных слов путем сложения образуются новые слова: *fireplace* – камин, *очаг* (*fire* – огонь, *place* – место); *chess-player* – шахматист (*chess* – шахматы, *player* – игрок). При этом новые слова могут писаться слитно (*window-sill*, *boyfriend*), *через дефис* (*copy-book*, *cinema-goer*) или *раздельно* (*stone wall*, *fire brigade*).

Для романского словообразования характерны легкость конверсии прилагательных в существительные, общность многих суффиксов существительных и прилагательных, отыменные образования глаголов, диминутивное словообразование (кроме французского языка). Естественно, основополагающие принципы словообразования романских языков унаследованы от латыни. Ведущая роль здесь принадлежала существительным и глаголам, а образование новых слов осуществлялось посредством префиксов, суффиксов или путем одновременного использования и тех, и других. Например, суффикс *-tor* (ж. р. *-trix*) обозначал действующее лицо: *victor* (*victrix*) – победитель (победительница); суффикс *(-lus, (ж. р. -la, с. р. -lum)* придавал слову уменьшительно-ласкательный характер: *hortalus* – садик (от *hortas* – сад). Приставка *trans-*, образованная от латинского предлога *trans* со значением *через*, соответствует русской приставке *пере-*: *transfero* – *переносу* и т. д.

Не менее продуктивным был метод словообразования, в основе которого лежали сочетания глаголов, существительных, прилагательных, числительных: *manuscriptum* = *manus* + *scriptum* – *рукопись*; *acupunctura* = *acus* + *punctura* – *иглокальвание*; *fidejussor* = *fides* + *jussor* – *гарант, поручитель*; *omnipotens* = *omnis* + *potens* – *всемогущий*.

Характерные особенности словообразования латинского языка сохранились и в романских языках – итальянском, испанском, португальском, французском, румынском и др. Более того, их формы и виды получили здесь дальнейшее развитие, однако базовые принципы оставались неизменными. Как и в классической латыни, образование слов в романских языках происходит через посредство суффиксов и префиксов, в основном латинского или греческого (реже) происхождения, либо путем сложения основ. Суффиксы итальянского, испанского и португальского языков близки друг другу, а некоторые из них даже идентичны. Таковы, к примеру, суффиксы существительных *-ista* (*pianista* – *пианист*), *-ismo* (*socialismo* – *социализм*), *-ura* (*altura* – *возвышенность*). Другие суффиксы, выполняя одну и ту же функцию, имеют лишь небольшие отличия в правописании и произношении. Так, итальянскому *-zione* (русский *-ция*) соответствует испанский *-ción*, португальский *-ção* и французский *-tion* (*-sion*): *stazione* – *estación* – *estação* – *station* (*станция, вокзал*), а общему для итальянского и португальского языков суффиксу *-mento* близок испанский аналог *-miento* и французский *-ment*: *movimento* – *movimiento* – *mouvement* (*движение*). Подобную картину можно наблюдать и в суффиксах *-tore* (*-dor, -dor, -eur*); *-iere* (*-iero, -eiro, -ieur*); *-ame* (*-aje, -agem, -age*): *lottatore* – *luchador* – *lutador* – *lutteur* (*борец*); *ingegnere* – *ingeniero* – *engenheiro* – *ingénieur* (*инженер*); *fogliame* – *follaje* – *folhagem* – *feuillage* (*листва*).

О суффиксах французского языка следует сказать особо. По своей природе и внешнему сходству с другими романскими языками, в частности, итальянским, испанским и португальским, они довольно своеобразны, как по произношению и написанию, так и своей продуктивности. Сейчас наиболее востребованными являются суффиксы *-isme* и *-iste*. Так, по подсчету специалистов, только за последние десятилетия при их посредстве образовано более 170 новых слов. В то же время такие суффиксы, как *-ence, -erie, -oir(e)* и некоторые другие со временем стали непродуктивными: с их помощью новые слова почти не создаются. К наиболее употребительным аффиксам современного французского языка можно отнести примерно двадцать пять суффиксов: *-age* (*-issage*), *-ateur, -isme, -iste, -ment* (*-ement*), *-ure, -tion* (*-sion, -ition, -ation*) и др. и около десяти префиксов: *a-, bi-, de- (dé-), sur-, non-, re- (ré-), ultra-* [2].

Много общего можно обнаружить и в употреблении суффиксов субъективной оценки (за исключением французского языка, о чем сказано будет позже). Так, итальянскому уменьшительному суффиксу *-ino* (*-ina*) соответствуют испанские и португальские аналоги *-ito* (*-ita*) или их разновидности: *signorina* – *señorita* – *senhorita* (*девушка*); *un pochino* – *un poquito* – *um pouquinho* (*немножко*). А увеличительный суффикс *-ona* является общим для всех трех языков: *donnona* – *mujerona* – *mulherona* (*крупная женщина, бабища*). Есть сходство и среди уничижительных суффиксов; так, итальянскому аффиксу *-accio* соответствует испанский *-ota* и португальский *-ão*: *parolaccia* – *palabrota* – *palabrão* (*грубое слово, ругательство*).

Слова, образованные при посредстве суффиксов субъективной оценки, заметно влияют на стилистическую окраску высказывания. “Когда очень выразительное слово содержит какой-либо суффикс, случается, что этот суффикс до такой степени пропитывается, заряжается этой выразительностью, что поглощает ее полностью и становится выразительным элементом слова”, – писал Ж. Вандриес [3, с. 137]. Итальянский язык располагает развитой системой суффиксов субъективной оценки, передающих тонкие стилистические оттенки. Так, уменьшительные суффиксы (*-ino, -ello, -etto, -uolo, -uccio, -uzzo*), кроме значения уменьшения, присоединяют еще оттенки нежности, симпатии, жалости, либо изящества, манерности. Аналогичны им по значению русские суффиксы (*-ишка, -ышка, -енка, -очка, -ушка*). Морфология выполняет здесь ту же функцию выразительности, какую могла бы сделать лексика посредством эпитета: *giardinetto* – *садик* = *мой маленький (бедный) сад*.

Выразительные свойства суффиксов субъективной оценки широко используются в художественной литературе. В рассказе Р. Фучини “Нежные воспоминания” (“*Dolci ricordi*”) уменьшительные суффиксы передают теплое, ласковое чувство, которым проникнуто повествование, связанное с образами далекого детства, самых близких и дорогих для человека людей – родителей: *Mio padre, medico di un comunello di montagna, guadagnava, quando ero ragazzetto, cinque paoli al giorno... Ma quando vidi spuntare tra i boschi la torre del mio paesello, eppoi il tetto della mia casa e il fumo che usciva dalla torretta del suo cammino, la baldanza mi cadde e sentii le gambe che mi tremavano*.

Разнообразные эмоциональные оттенки сопровождают и некоторые другие суффиксы. Так, уничижительные суффиксы *-ucolo, -iciattolo* придают словам пренебрежительно-уменьшительный характер: *maestrucolo* – *учителюшко*, *omiciattolo* – *человечишко*, а увеличительный суф-

фикс -one в некоторых случаях выражает отрицательную характеристику лица: *rigone* – *лентяй*, *chiacchierone* – *болтун*. То же самое можно сказать и про суффиксы с собирательным значением (-aglia, -ume): *marmaglia* – *скопище оборванцев*, *plebaglia* – *чернь*, *fradicime* – *гнилье*.

При переводе слов с суффиксами субъективной оценки в ряде случаев необходим ввод дополнительных определений: *il donnone* – *крупная, мужеподобная женщина*, *la donnaccia* – *нехорошая, злая, безобразная женщина*, *l'omaccio* – *большой, противный, страшный человек*, *poetastro* – *плохой поэт, рифмоплет* и т. п.

Приведем примеры из литературы:

La gnà Lola è una **signorona**! La gnà Lola ha sposato un re di corona, ora! (G. Verga. “La cavalleria rusticana”).

*Синьора Лола теперь важная барыня! Синьора Лола вышла замуж за богатого человека!*

Lei probabilmente crede che io sia un **sartacolo** da poco (D. Buzzati. “Il deserto dei tartari”).

*Вы, вероятно, думаете, что имеете дело с каким-нибудь захудалым портняжкой.*

Другие романские языки не располагают таким обилием суффиксов субъективной оценки, как итальянский. Так, в португальском языке уменьшительных суффиксов всего два: -inho (-inha), -ito (-ita) и их разновидности: -zito (-zita), zinha (zinha), но область их применения более широка – они употребляются не только с существительными и прилагательными, но и с наречиями, глаголами, включая безличные формы – инфинитив, причастие и герундий: *Um andarzinho* – *маленькая прогулка*; *Estou dormindinho* – *Дремлю*; *Jà estamos pertinho* – *Мы уже близехонько*; *Estou acabadinho* – *Я обессилел* [4, с. 496].

В испанском языке к числу самых распространенных аффиксов можно отнести уменьшительные суффиксы: -ito (-ita), -illo (-illa) и их варианты -cito (-cita), -cillo (-cilla): Например: *libro* – *librito* (*книжечка*); *mesa* – *mesita* (*стол*); *amigo* – *amiguito* (*дружок*); *poco* – *poquito* (*немножко*); *caf* – *cafecito* (*кофей*). Иногда такой суффикс несколько изменяет смысл слова: *casa* – *casilla* (*дом* – *клетка*).

Во французском языке суффиксы субъективной оценки есть, но они употребляются с довольно узким кругом существительных: *lapin* – *lapereau* (*кролик* – *крольчонок*); *chaîne* – *chaînette* (*цепь* – *цепочка*); *brin* – *brindille* (*ветка* – *веточка, сучок*); *mont* – *monticule* (*гора* – *холмик, пригорок*) и др. Следует заметить, что вместо суффиксов, французы чаще обращаются к специальным лексическим добавлениям, например, прилагательным, указывающим на размер (“*petit*”, “*mignon*”, “*grand*”, “*un peu*” и др.), на ласкательное отношение говорящего к лицу или предмету (“*cher*”, “*joli*” и др.) или, мо-

жет быть, и вовсе не выражено, лишь подразумеваясь или выражаясь широким контекстом [5].

Много общего наблюдается и в использовании префиксов – во всех четырех языках они латинского или греческого происхождения. Иногда префиксы не отличаются от первоисточников, но чаще приобретают специфическую национальную окраску. Так, латинский суффикс *sub-* (*снизу*) сохраняется в испанском, португальском языках (*subsuelo*, *subsolo* – *недра*), но трансформируется в *sous-* во французском и в *sotto-* в итальянском (*sous-sol*, *sottosuolo*). В других случаях налицо противоположное явление. Например, латинский корень *in-* сохраняется в итальянском, но приобретает форму *en-* в испанском и португальском: *innamorata* – *enamorada* – *влюбленная*. Нечто подобное происходит и с приставкой *dis-* (означает отрицание), которая в испанском и португальском языках преобразуется в *des-*: *diffidare*, *desconfiar* – *не доверять*. Латинская основа сохраняется, например, в префиксах *-anti* и *vice-*: *antico* (ит., порт.), *anticuero* (исп.), *anticorps* (франц.) – *антитело*; *vicerettore*, *vicerector*, *vice-reitor*, *vice-recteur* – *проректор*.

Обращает на себя внимание итальянский префикс *s-*. Скорее всего, он представляет собой усеченную форму латинской приставки *dis-*. Выражающий отрицание, он главным образом используется в сочетании с глагольной основой: *caricare* – *scaricare* (*грузить* – *разгружать*), *consigliare* – *sconsigliare* (*советовать* – *отговаривать*). Однако, наряду с выражением отрицания, данный префикс может приобретать и иные значения: *bucare* – *sbucare* (*протыкать, сверлить* – *попоявляться, выходить*), а также предшествовать основам наречий или прилагательных: *cortese* – *scortese* (*вежливый* – *неучтивый*), *consolante* – *sconsolante* (*утешительный* – *неутешительный, печальный*).

Сходство в принципах словообразования выявляются и в методе сложения основ. Например, русским словам *небоскреб* и *ледокол* соответствуют итальянские *grattacielo*, *rompighiaccio*, испанские *gascacielos*, *rompehielos*, португальские *arranha-céus*, *quebra-gelos*, французские *gratte-ciel*, *brise-glace*.

Нетрудно заметить, что сложные слова такого типа образуются по принципу – глагол (2-е л. ед. ч. повелит. накл.) + существительное: *guardaroba* (ит.) = *guarda* + *roba* (*смотри вещи*); *guardaropa* (исп.), *guarda-roupa* (порт.); *garde-robe* (франц.). Заметим, что в португальском и французском языках такие слова пишутся через дефис. Сложных слов такого рода много – несколько десятков, а, возможно, и сотен. Среди них выделяются своим количеством лексические единицы, образованные из глагола-сказуемого *носить* (итал. *portare*) и последующего до-

полнения. Многие из них перешли из французского языка в русский: *портфель* (portefeuille), *портмоне* (porte-monnaie), *портсигар* (porte-cigares), *портплед* (от франц. porter – *носить* и англ. plaid – *плед*) и др.

В формировании сложных слов могут быть использованы и другие части речи. Так, о французском языке такие слова могут быть образованы от двух существительных: station-service – *станция обслуживания*, от прилагательного и существительного: plate-bande – *клуба*, от наречия и существительного: avant-propos – *предисловие*, от глагола и существительного: réveille-matin – *будильник*; от двух глагольных основ: laissez-passer – *пропуск* и т. д. [3, с. 410].

Таковую же картину можно наблюдать и в других романских языках. К примеру, во всех четырех рассматриваемых языках получили распространение слова, образованные из греческого наречия para- (*против*) + существительное: ит. parabrezza – *ветровое стекло*, исп. parabrisas – порт. para-brisa(s), франц. pare-brise. Назовем и некоторые другие слова этого ряда (на примере итальянского языка): paracadute – *парашют*, parasqua – *зонт (от дождя)*, parasole – *зонт (от солнца)*, parafulmine – *громоотвод*, paravento – *ширма* и др.

Нередко сложные слова образуются из трех компонентов, чаще всего – двух существительных и предлога. Таковы французское pomme de terre – *картофель*, или португальское por-do-sol – *закат, заход солнца*. Пример из литературы: Cameleiro estava sentado aos pes de uma tamareira, tambem olhando o por-do-sol. (Р. Coelho. O Alquimista) (*Погонщик верблюдов сидел, прислонившись спиной к стволу пальмы, и тоже глядел на закат*).

Таким же образом обозначается в ряде романских языков давнопрошедшее время (латинский плюсквамперфект): исп. pluscuamperfecto, порт. mais-que-perfeito, франц. plus-que-parfait – досл. *более-чем-совершенное*. Несколько по-иному определяется это время в итальянском языке: trapassato – досл. *предпрошедшее*.

Широко распространение подобные слияния слов получили в португальском языке – только со словом pé – *нога* их около десяти: pé-de-bol – *консерватор, старомодный человек*, pé-de-cabra – досл. *козья нога: фомка (воровской ломик)*, pé-de-galo – *хмель*, pé-de-galinha – *морщинки у глаз*, pé-de-chumbo – *медлительный человек* и др.

Сложные существительные, образованные из двух существительных или сочетания существительного с другой частью речи, в зависимости от их состава, изменяются во множественном числе по-разному. Нечто подобное мы можем наблюдать в латинском языке. Например, в случае, когда при склонении некоторых сложных слов по падежам, падежные окончания прибавляются и к первому,

и ко второму слову (обычно падежные окончания, как и в русском языке, прибавляются только ко второму слову): jusjurandum = jūs + jūrāndum – *клятва, присяга*; род. падеж jurisjurandi = jūris + jūrāndi – *клятвы, присяги*; respublica = rēs + pūblica – *государство, республика*; род. падеж reipublicae = rei + publicae – *государства, республики* [6, с. 115–120].

В романских языках нет единых правил образования множественного числа слов, полученных методом слияния основ. Наиболее сложные правила можно встретить в португальском языке. Приведем некоторые из них (их всего восемь):

Если существительное состоит из двух существительных (или из существительного и прилагательного) и пишется через дефис, то во множественном числе изменяются оба элемента слова: meia-tinta – *полутон*; meias-tintas – *полтона*; cofre-forte – *сейф*; cofres-fortes – *сейфы*. Если существительное образовано двумя прилагательными, изменяется только последний элемент: surdo-mudo – *глухонемой*; surdo-mudos – *глухонемые*. Изменяется только первый элемент слова, если оно состоит из двух существительных, соединенных предлогом: água-de-coldnia – *одеколон*; águas-de-coldnia – *одеколони*. Сложные прилагательные, образованные из прилагательного и существительного, не изменяются: comisos cor-de-laranja – *оранжевые рубашки* [4].

Следует отметить, что многие французские слова такого рода давно уже вошли в русский лексикон. В их числе: *кордебалет* (corps de ballet), *кафешантан* (café chantant – досл. “кафе с пением”), *шезлонг* (chaese longue – досл. “длинный стул”), *наспарту* (passepartout, букв. “подходит ко всему” – картонная рамка для фотографий, гравюр и пр.); *визави* (vis-à-vis – лицом к лицу), *кастет* (cassette, от casser – разбивать и tête – голова), *портупея* (porteépée, от porter – носить и épée – шпага).

Помимо вышеперечисленных, в романских языках существует еще один способ образования новых слов, называемый субстантивацией (несобственной деривацией). Посредством него образуются имена существительные из других частей речи – глаголов, прилагательных, числительных, местоимений и др. Для этого достаточно лишь к нужному слову добавить определенный артикль. Наиболее широко используется этот прием в итальянском языке, в котором практически любая часть речи и даже целая фраза может стать существительным: il potere – *мощь*; il credente – *верующий*; la bella – *красавица*; il due – *двое*; il necessario – *необходимое*; il bene – *добро*; il dolce far niente – *сладостное ничегонеделание*. Субстантивироваться могут также наречия и служебные слова – l’ancora, il già, il sì, il no, il perché и др.

➤ Gli svegli si dividono in due categorie: gli ancora e gli già (I. Calvino. “L’avventura di una moglie”).

➤ *Все, кто не спит, делятся на две категории: те, кто еще, и те, кто уже.*

Широкий спектр слов, образованных методом субстантивации, представлен во французском языке. Как и в итальянском, они могут быть образованы из глаголов: boire *пить* – le boire *питье*; из прилагательных: le beau *прекрасное*, un fort *силач* из причастий: le mourant *умирающий*, le passé *прошлое*, из местоимений: un petit rien *пустячок*, le moi *мое “я”*; из наречий: le bien *добро*; из предлогов: le pour et le contre *за и против* [5].

Более ограниченный круг частей речи, которые могут субстантивироваться, можно встретить в португальском и испанском языках – это глаголы в неопределенной форме, прилагательные, количественные числительные, местоимения и союзы (porque – *так как*; o porque – *причина*).

Знание основ и методов словообразования помогает человеку в процессе изучения иностранных языков, способствует лучшему усвоению родной речи. Иной раз незнакомое слово легче понять, зная значение корня и понимая характерный оттенок, который может придать ему суффикс, либо

приставка. Таким же образом можно угадать значение слова, состоящее из нескольких компонентов. Вместе с тем, словообразование “играет важную роль в классификационно-познавательной деятельности человека и выступает как одно из основных средств пополнения словарного состава языка” [1]. Насколько это актуально, можно судить по тому факту, что из 400 тысяч слов современного немецкого языка каждое четвертое получено путем словообразования. Нечто подобное можно наблюдать и в романских языках.

#### *Литература*

1. Кубрякова Е.С. Словообразование / Е.С. Кубрякова // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: СЭ, 1990.
2. Электронный ресурс. URL.: <http://helpiks.org/1-57183.html>
3. Вандриес Ж. Язык: лингвистическое введение в историю / Ж. Вандриес. М: Соцэкономгиз, 1937.
4. Родионова М. А. Португальский язык / М.А. Родионова, Г.В. Петрова. Минск: Полесье, 2000.
5. Электронный ресурс. URL.: <http://francaisonline.com>
6. Соболевский С.И. Грамматика латинского языка / С.И. Соболевский. М.: Учпедгиз, 1939.